

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ОСВОЙ ЧИТАЯ

---

# Mark Twain

"THE £ 1,000,000 BANKNOTE"  
AND OTHER STORIES

# Марк Твен

«БАНКНОТА В МИЛЛИОН  
ФУНТОВ СТЕРЛИНГОВ»  
И ДРУГИЕ РАССКАЗЫ



МОСКВА  
2015

УДК 811.111(075.4)

ББК 81.2Англ-9

T26

Адаптация по методу комментированного чтения

*А. Александрова*

Оформление серии *Ю. Щербакова*

**Твен, Марк.**

T26 «Банкнота в миллион фунтов стерлингов» и другие рассказы = “THE £1,000,000 BANKNOTE” AND OTHER STORIES : метод комментированного чтения / Марк Твен. — Москва : Эксмо, 2015. — 320 с. — (Иностранный язык: освой читая).

ISBN 978-5-699-77803-4

В этой книге собраны лучшие рассказы блистательного юмориста. Семнадцать историй, написанных великолепным языком классика американской литературы, помогут улучшить не только английский, но и настроение! Теперь их можно читать в оригинале и без словаря, понимая даже «непереводимую» игру слов! После каждого английского абзаца вы найдете краткий словарь с необходимыми словами и комментарии к переводу сложных грамматических конструкций. К словам, вызывающим затруднения при чтении, даны транскрипции. Текст снабжен лингвострановедческими комментариями на русском языке. В конце дан краткий грамматический справочник.

Метод комментированного чтения позволяет обходиться при чтении без словаря, эффективно расширять свой словарный запас, запоминать грамматические формы, лучше чувствовать и понимать иностранный язык.

Учебное пособие предназначено для широкого круга лиц, изучающих иностранный язык с преподавателем и самостоятельно.

УДК 811.111(075.4)

ББК 81.2Англ-9

© А. Александров, адаптация по методу комментированного чтения, 2015

© ООО «Издательство «Эксмо», 2015

ISBN 978-5-699-77803-4

## Введение: как устроена эта книга

Эта книга предназначена для тех, кто изучал английский язык в школе, а также тех, кто учил его в высшем учебном заведении или на курсах. Чтобы прочитать ее, вам понадобятся основная лексика, которую вы проходили в школе, и ваши базовые знания об английской грамматике. Вы всегда можете освежить их в памяти, заглянув в грамматические таблицы в Приложении в конце книги.

Но одной грамматики мало! Чтобы *заговорить* на языке, важно перестать переводить фразы с русского, почувствовать строй языка, научиться воспринимать иностранный текст «без подстрочника». Как это сделать? Конечно же, начать читать на языке! И желательно выбирать оригинальные тексты англоязычных авторов! На это нелегко решиться, ведь в книжке сразу встречается столько незнакомых слов... И даже посмотрев их все в словаре, не всегда удастся ухватить смысл фразы. Как же быть?

Мы об этом подумали! Теперь вы сможете с легкостью читать неадаптированные произведения англоязычных классиков без помощи словаря! Потому что в самой книге вы найдете все, что вам может понадобиться — а именно:

- ☞ — оригинальный текст произведения;
- ☞ — перевод слов, которые могут быть вам неизвестны, после каждого абзаца (или 2—3 абзацев, если они очень маленькие или слишком простые);
- ☞ — транскрипции слов, значение которых вам, возможно, и ясно, а вот звучание — нет;
- ☞ — перевод идиом и фразовых глаголов (это из-за них понятные слова часто складываются в непонятные предложения);
- ☞ — комментарий к переводу сложных грамматических конструкций и устойчивых выражений;
- ☞ — исторические, географические, лингвистические и страноведческие пояснения, которые сделают текст еще понятнее и интереснее.

Вы просто читаете абзац (или несколько маленьких абзацев) и с помощью приведенного тут же словарика пытаетесь понять, о чем речь. Грамматически сложные фразы и обороты, идиомы или просто запутанные предложения даются ниже с подсказкой, как их лучше перевести.

Чтобы вам легко было найти нужную информацию, мы отметили разные разделы книги особыми значками:



— текст



— транскрипция



— словарик



— грамматический комментарий-подсказка

В словаре вам встретятся еще два полезных значка:

✓ фразовый глагол

🚩 устойчивое выражение

В первых главах вам, скорее всего, часто придется заглядывать в словарь и комментарии, так как вам встретится много незнакомых слов и неизвестных конструкций. Но примерно к третьей главе вы с удивлением обнаружите, что незаметно для себя уже запомнили ключевую лексику, а встреченные ранее грамматические конструкции легко узнаете и без труда переводите. Снова и снова встречая новые слова и выражения в тексте, получая подсказки, как их лучше перевести, вы постепенно усвоите их, запомните и включите в свой активный словарный запас. Сталкиваясь с грамматическими конструкциями в тексте, имея перед глазами наглядные примеры их употребления, вы легко перейдете от практики к теории и без проблем усвоите правила их употребления. К концу книги вы будете удивляться, почему в начале чтения она казалась вам такой сложной!

Чтобы незнакомые слова складывались в понятные предложения, вам нужно запомнить несколько простых правил.

1. В английском языке почти любое слово может оказать почти любой частью речи. Например, *cut* — это и «шрам» (существительное), и «резать» (глагол, причем неправильный,

сохраняющий одну форму на все случаи жизни: *cut* — *cut* — *cut*), и «порезанный» (прилагательное)... И никаких видимых изменений со словом при этом не происходит! Поэтому не удивляйтесь, когда только что переведенное слово через пару абзацев снова встречается вам в качестве совершенно другой части речи.

Такая легкость при переходе из одной части речи в другую характерна для многих английских слов, главным образом односложных (хотя постепенно в эту категорию переходят и более длинные слова). Поэтому, если простое на первый взгляд предложение из коротких слов никак не желает складываться в осмысленный текст, присмотритесь к нему повнимательнее: возможно, знакомые слова выступают в нем в незнакомом качестве. Не забудьте также, что на русский язык они могут переводиться другими частями речи, не совпадающими с английским вариантом.

2. В английском языке практически любой глагол может приобрести совершенно новый смысл, если рядом с ним окажется предлог или наречие. Изучению фразовых глаголов (т.е. глаголов, которые образуют с предлогами и наречиями устойчивые сочетания, имеющие новое значение) можно посвятить целую жизнь, но и в этом случае вас всегда может удивить неожиданное значение какого-нибудь «нефразового» глагола. Поэтому лучше сразу попытаться запомнить основные значения предлогов — и тогда даже в самом сложном случае вы сможете с легкостью перевести такое сочетание самостоятельно (если, конечно, значение глагола вам также известно). Фразовые глаголы, которые встречаются в тексте, отмечены значком ✓ — он указывает на то, что запомнить нужно именно сочетание глагол + предлог/наречие. Другим знаком — ♪ — в тексте отмечены устойчивые выражения и словосочетания, которые нужно запоминать полностью.

3. При переводе не стоит пытаться полностью сохранить строй предложения, перевести все части речи их русскими аналогами и передать все образы дословно. Когда предложение переводится на русский язык, нужно руководствоваться правилами русского языка, пользоваться русскими образами, идиомами, эмоциональными высказываниями и выразительными средствами — конечно, при условии, что вы понимаете,

что автор хотел сказать по-английски. Если нет, — воспользуйтесь комментарием-подсказкой!

Имея под рукой перевод слов и выражений, подсказки по грамматике и переводу и таблицы, в которых мы напоминаем вам основные грамматические правила, вы сможете с легкостью прочитать и понять оригинальное произведение! Мы не переводим текст за вас! Мы делаем его понятным без перевода!


*Желаем вам приятного и полезного чтения!*

**Mark Twain**

**THE £1,000,000**  
**BANK-NOTE**  
**AND**  
**OTHER STORIES**




## How I Edited an Agricultural Paper

 I did not take **temporary editorship** of an agricultural paper without **misgivings**. **Neither would a landsman take command of a ship without misgivings**. But I was in **circumstances** that made the **salary** an **object**. The **regular** editor of the paper was **going off** for a holiday, and I **accepted** the **terms** he **offered**, and took his place.



temporary ['tempərəri]  
circumstances ['sɜ:kəmstənsɪz]  
accepted [ək'septɪd]

 **temporary** — временный; **editorship** — редактирование; **misgiving** — опасение; **landsman** — сухопутный; **circumstances** — обстоятельства; **salary** — жалованье; **object** — цель; **regular** — зд.: постоянный; ✓ **go off** — уезжать; **accept** — принимать; **terms** — условия; **offer** — предлагать



**Neither would a landsman take command of a ship without misgivings.** — В английском предложении употребляется только одно отрицание. Два отрицания — *neither* (также не) и *without* (без) — используются как усилительный прием: Сухопутный человек *тоже не* взялся бы командовать кораблем без колебаний.

---



The **sensation** of being at work again was **luxurious**, and I **wrought** all the week with **unflagging** pleasure. We went to **press**, and I waited a day with some **solicitude** to see whether my **effort** was going to attract any **notice**. As I left the office, **toward sundown**, a group of men and boys **at the foot** of the stairs dispersed with one impulse, and gave me passageway, and I heard one or two of them say: "That's him!" I was natural-

ly pleased by this incident. The next morning I found a similar group at the foot of the stairs, and **scattering couples** and individuals standing here and there in the street and over the way, watching me with interest. The group **separated** and **fell back** as I **approached**, and I heard a man say, "Look at his eye!" I **pretended** not to observe the notice I was attracting, but secretly I was pleased with it, and was **purposing** to write an **account** of it to my aunt. I went up the short **flight** of stairs, and heard **cheery** voices and a **ringing** laugh as I **drew near** the door, which I opened, and **caught a glimpse** of two young **rural**-looking men, whose faces **blanched** and **lengthened** when they saw me, and then they both **plunged** through the window with a great **crash**. I was surprised.



luxurious [lʌg'zjʊəriəs] wrought [rɔ:t]  
solicitude [sə'lɪsɪ,tju:ɪd] toward [tə'wɔ:d]  
couples ['kʌplz]



**sensation** — ощущение; **luxurious** — роскошный; **wrought** — прост. прош. от *work* — работал (*поэт.*); **unflagging** — неослабевающий; **press** — печать; **solicitude** — озабоченность; **effort** — усилие; **notice** — внимание, отзыв; **toward** — к, около; **sundown** — закат; **at the foot** — у подножия; **scatter** — рассеиваться, рассредоточиться; **couple** — пара; **separate** — разделяться; ✓ **fell back** — прост. прош. от *fall* — отступила; **approach** — приближаться; **pretend** — притворяться; **purpose** — намереваться (*гл.*); **account** — отчет; **flight** — пролет (лестницы); **cheery** — радостный; **ringing** — звонкий; ✓ **drew near** — прост. прош. от *draw* — приблизился; **caught a glimpse** — прост. прош. от *catch* — увидел мельком; **rural** — сельский, деревенский; **blanch** — бледнеть; **lengthen** — вытягивать(ся); **plunge** — нырять; **crash** — грохот



In about half an hour an old gentleman, with a **flowing** beard and a fine but rather **austere** face, entered, and sat down at my **invitation**. He seemed to have something on his mind.

He **took off** his hat and **set** it on the floor, and **got out** of it a red silk **handkerchief** and a **copy** of our paper.

He put the paper on his **lap**, and while he **polished** his spectacles with his handkerchief he said, "Are you the new editor?"

I said I was.

"Have you ever edited an agricultural paper before?"

"No," I said; "this is my first attempt."

"Very **likely**. **Have you had any experience in agriculture** practically?"

"No; I believe I have not."



austere [ɔ:'stɪə] handkerchief ['hæŋkətʃɪf]  
spectacles ['spektəkəlz]



**flowing** — зд.: ниспадающая; **austere** — суровый; **invitation** — приглашение; ✓ **took off** — прост. прош. от *take* — снял; **set** — прост. прош. от *set* — положил; ✓ **got out** — прост. прош. от *get* — вынул; **handkerchief** — носовой платок; **copy** — экземпляр; **lap** — колени<sup>1</sup>; **polish** — зд.: протирать; **likely** — зд.: похоже; **experience** — опыт



**Have you had any experience in agriculture?** — Употребление времени *Past Perfect* указывает на то, что речь идет о событиях, предшествовавших выходу героя на работу в газете. Слово *before* (раньше) в предложении не используется, но предполагается: У вас *прежде* был опыт в области сельского хозяйства?



"Some instinct told me so," said the old gentleman, **putting** on his spectacles, and looking over them at me with **asperity**, while he **folded** his paper into a **convenient shape**. "**I wish to read you what must have made me have that instinct**. It was this **editorial**. Listen, and see if it was you that wrote it:

<sup>1</sup> *lap* — поверхность от бедра до колена сидящего человека. *Lap* используется, когда речь идет о чем-то, что находится на коленях сидящего; в остальных случаях употребляется слово *knee*.

“**Turnips** should never be **pulled**, it **injures** them. It is much better to send a boy up and let him **shake** the tree.”

“Now, what do you think of that? For I really **suppose** you wrote it?”

“Think of it? Why, I think it is good. I think it is **sense**. I have no **doubt** that every year millions and millions of **bushels** of turnips are **spoiled** in this township alone by being pulled in a **half-ripe** condition, when, if they had sent a boy up to shake the tree —”

“Shake your grandmother! Turnips don’t grow on trees!”



convenient [kən'vi:njənt] injures ['ɪndʒəz]  
doubt [daʊt]



✓ **put on** — надеть; **asperity** — суровость; **fold** — складывать; **convenient** — удобный; **shape** — форма; **editorial** — передовица, редакционная статья; **turnip** — турнепс; **pull** — выдергивать; **injure** — травмировать; **shake** — трясти; **suppose** — (пред)полагать; **sense** — здравый смысл, зд.: здраво; **doubt** — сомнение; **bushel** — бушель (мера объема)<sup>1</sup>; **spoil** — портить; **half-ripe** — незрелый



**I wish to read you what must have made me have that instinct.** — Модальный глагол *must* указывает на высокую степень вероятности события (должно быть), а использование перфектной формы (*have made*) говорит о том, что событие относится к прошлому: Я хотел бы прочитать вам то, что, *no всей вероятности*, и *дало* мне этот озарение.






“**Oh, they don’t, don’t they?** Well, who said they did? The language was **intended** to be **figurative**, wholly figurative. Anybody that knows anything will know that I meant that the boy should shake the **vine**.”

Then this old person got up and **tore** his paper all into small shreds, and **stamped** on them, and **broke** several things with


<sup>1</sup> В США 1 бушель = 35,34 литра.

his **cane**, and said **I did not know as much as a cow**; and then went out and **banged** the door after him, and, **in short**, **acted** in such a way that **I fancied** he **was displeased** about something. But not knowing what the trouble was, I could not be any help to him.

 **intend** — предполагать, подразумевать; **figurative** — фигуральный, образный; **vine** — лоза; **tore** — прост. прош. от *tear* — порвал; **stamp** — топтать; **broke** — прост. прош. от *break* — разбил; **cane** — трость; **bang** — хлопнуть;  **in short** — короче говоря; **act** — вести себя; **fancy** — предполагать, воображать себе (*гл.*); **be displeased** — быть недовольным

 **Oh, they don't, don't they?** — В разделительных вопросах отрицательной форме в основном предложении соответствует утвердительная форма глагола в вопросительном окончании (т.е.: *they don't, do they?*). Обычно этим правилом пренебрегают в случаях, когда такой вопрос используется в качестве саркастического замечания: *Ах, они не растут, ну надо же!*

**I did not know as much as a cow** — в английском языке в оскорбительных ремарках нередко используются сравнительные обороты (*as... as... — так(ой)... как(ой)...*). По-русски можно просто сказать: я знаю об этом *не больше* коровы. Обратите внимание: в английской фразе прошедшее время необходимо из-за согласования времен (это косвенная речь, ее вводит глагол в прошедшем времени), по-русски же в таких случаях используется настоящее время.

 Pretty soon after this a long, **cadaverous creature**, with **lanky locks** hanging down to his shoulders, and a week's **stubble bristling** from the hills and valleys of his face, **darted within the door**, and **halted, motionless**, with finger on lip, and head and body **bent** in listening **attitude**. No sound was heard.


Still he listened. No sound. Then he turned the key in the door, and came **elaborately tiptoeing** toward me till he was within long reaching distance of me, when he stopped and, after

**scanning** my face with **intense** interest for a while, **drew** a folded copy of our paper from his **bosom**, and said:

"There, you wrote that. Read it to me — quick! **Relieve** me. I **suffer**.



cadaverous [kə'dævərəs] creature ['kri:tʃə]  
attitude ['ætɪtju:d] elaborately [ɪ'læbərətli]

 **cadaverous** — тощий; **creature** — существо, создание; **lanky** — тощий, зд.: жидкий; **locks** — локоны; **stubble** — щетина; **bristle** — щетиниться, топорщиться; **dart** — метнуться; **halt** — останавливаться; **motionless** — неподвижный; **bent** — прост. прош. от *bend* — наклоненный; **attitude** — позиция; **elaborately** — тщательно; **tiptoe** — ходить на цыпочках; **scan** — внимательно смотреть, вглядываться; **intense** — напряженный; **drew** — прост. прош. от *draw* — вытащил; **bosom** — грудь, пазуха; **relieve** — успокаивать; **suffer** — страдать



**darted within the door** — глагол *dart* (рвануться) описывает характер действия, а его направление указывают предлоги (зд.: *within* — внутрь): *ворвался* в дверь.



I read **as follows**; and as the sentences **fell** from my lips I could see the **relief** come, I could see the **drawn** muscles **relax**, and the **anxiety** go out of the face, and **rest and peace steal** over the **features** like the **merciful** moonlight over a **desolate landscape**:


'The guano is a fine bird, but great care is necessary in **rearing** it. It should not be imported earlier than June or later than September. In the winter it should be kept in a warm place, where it can **hatch** out its **young**.


'It is **evident** that we are to have a **backward** season for **grain**. Therefore it will be well for the farmer to begin **setting out** his **corn-stalks** and planting his **buckwheat cakes** in July instead of August.



anxiety [æŋ'zaiəti] features ['fi:tʃəz]  
merciful ['mɜ:rsɪfəl] desolate ['desələt]  
buckwheat ['bʌkwɪ:t]

 **as follows** — следующее<sup>1</sup>; **fell** — прост. прош. от *fall* — зд.: слетали; **relief** — облегчение; **drawn** — зд.: натянутый; **relax** — расслабляться; **anxiety** — беспокойство; **steal** — красться, потихоньку пробираться; **features** — черты лица; **merciful** — милосердный; **desolate** — бесплодный; **landscape** — пейзаж; **rear** — растить (детей, животных); **hatch** — выводить, высиживать; **young** — зд.: детеныши; **evident** — очевидный; **backward** — зд.: поздний; **grain** — зерно; ✓ **set out** — высаживать; **corn-stalk** — стебель кукурузы; **buckwheat cakes** — гречневые оладьи

 **rest and peace** — использование двух подряд слов со сходным значением (*покой*) — это усилительный прием. Перевести такую фразу можно любым усилением — например, подобрав подходящее прилагательное: *безмятежный покой*.

 **'Concerning the pumpkin.** This **berry** is a favorite with the **natives** of the **interior** of New England, who prefer it to the **gooseberry** for the making of fruit-cake, and who **likewise** give it the **preference** over the **raspberry** for feeding cows, as being more **filling** and **fully** as **satisfying**. The pumpkin is the only **es-culent** of the orange family that will **thrive** in the North, except the **gourd** and one or two **varieties** of the **squash**. But the **cus-tom** of planting it in the **front yard** with the **shrubbery** is fast going out of **vogue**, for it is now generally **conceded** that the pumpkin as a **shade** tree is a **failure**.

'Now, as the warm weather **approaches**, and the **ganders** begin to **spawn** —'

<sup>1</sup> Этими словами в английском тексте обычно вводится цитата: *It ran as follows*: — Там было написано следующее...